



15 maart 2020
Nieuwerkerk a/d IJssel

- onderwerp: een woord dat in totaal 17x voorkomt in het NT;
- zelfstandig en bijvoegelijk;
- zeer divers vertaald en daardoor vaag in betekenis...

CHRÉSTOTÉS, zelfstandig naamwoord

c-zicht	10 ^N treffers	8 items	6 groepen	
telling (N)	strong	GNT	std-1.nl	v.NBGNT
1	G5544	XPHCTOTHTA	GEBRUIKT-heid,	de goedertierenheid
2	G5544	XPHCTOTHC	GEBRUIKT-heid,	goedertierenheid
2	G5544	XPHCTOTHTI	GEBRUIKT-heid,	goedertierenheid
1	G5544	XPHCTOTHTOC	GEBRUIKT-heid,	goedertierenheid
1	G5544	XPHCTOTHTA	GEBRUIKT-heid,	goedheid
1	G5544	XPHCTOTHTI	GEBRUIKT-heid,	rechtschapenheid
1	G5544	XPHCTOTHC	GEBRUIKT-heid,	vriendelijkheid
1	G5544	XPHCTOTHTA	GEBRUIKT-heid,	wat goed is

CHRÉSTOS, bijvoegelijk naamwoord

c-zicht	7 ^N treffers	7 items	7 groepen	
telling (N)	strong	GNT	std-1.nl	v.NBGNT
1	G5543	XPHCTOC	GEBRUIKT	goed
1	G5543	XPHCTA	GEBRUIKT	goede
1	G5543	XPHCTOC	GEBRUIKT	goedertieren is
1	G5543	XPHCTON	GEBRUIKT	goedertierenheid
1	G5543	XPHCTOC	GEBRUIKT	is zacht
1	G5543	XPHCTOC	GEBRUIKT	voortreffelijk
1	G5543	XPHCTOI	GEBRUIKT	vriendelijk

Paulus aan Filemon (NBG51)

¹¹ (Onesimus) die vroeger onbruikbaar voor u was, maar nu zeer bruikbaar is, zowel voor u als voor mij.

A-CHRÉSTOS = on-bruikbaar



ΠΟΤΕ	ΑΧΡΗΚΤΟΝ	ΔΕ	[ΚΑΙ]	ΟΙ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ	ΕΥΧΡΗΚΤΟΝ
eens	onbruikbaar	echter	en	voor-jou	en	voor-mij	zeer-bruikbaar
vroeger	onbruikbaar	maar	zowel	voor u	als	voor mij	zeer bruikbaar is

Paulus aan Filemon (NBG51)

¹¹ (Onesimus) die vroeger onbruikbaar voor u was, maar nu zeer bruikbaar is, zowel voor u als voor mij.

EU-CHRÉSTOS = wel/goed-bruikbaar

ΠΟΤΕ	COI	ΑΧΡΗCTON	ΝΥΝΙ	ΔΕ	[ΚΑΙ]	COI	ΚΑΙ
eens	voor-jou	onbruikbaar	nú	echter	en	voor-jou	en
vroeger	voor u	onbruikbaar	nu	maar	zowel	voor u	als

ΕΥΧΡΗCTON
zeer-bruikbaar
zeer bruikbaar

verklaring in de Studiebijbel

← WOORDSTUDIE CHRĒSTON

WSNT

BETEKENIS

Grondwoord

χρηστός

Transliteratie

chrēstos

Strongnr

g5543

Het bijvoeglijk naamwoord *chrēstos* betekent (1) 'bruikbaar, nuttig' en (2) 'aangenaam, goed'.

verklaring in de Studiebijbel

← WOORDSTUDIE CHRĒSTON

WSNT

BETEKENIS

Grondwoord

χρηστός

Transliteratie

chrēstos

Strongnr

g5543

Het bijvoeglijk naamwoord *chrēstos* betekent (1) 'bruikbaar, nuttig' en (2) 'aangenaam, goed'.

bij nader inzien één betekenis:

- iets/iemand is bruikbaar en dáárom aangenaam en goed;
- Nederlands woord dat beide betekenissen in zich heeft: *geschikt* >

geschikt

geschikt bijv. naamw. Uitspraak: [xə'sɪkt] **1) goed**

bruikbaar (voor iets) Voorbeelden: `geschikt zijn voor

het beroep van verpleegkundige ` , ` De herfst is een

geschikte periode om de struiken in de tuin te snoeien. ` Antoniem:

ongeschikt Synoniem:...

Gevonden op <https://www.woorden.org/woord/geschikt>



geschikt

prettig om mee om te gaan vb: dat is een geschikte vent *Synoniem:* aardig

in overeenstemming met doel of bestemming vb: is deze jurk geschikt voor het feest? *Synoniem:* juist

Gevonden op <http://www.muiswerk.nl/mowb/?word=geschikt>



Geschied

1) Aangenaam 2) Aangewezen 3) Aardig 4)

Accommodabel 5) Adequaar 6) Arbeidsgeschied 7)

Behoorlijk 8) Bekwaam 9) Berekend 10) Bestemd 11)

Betamelijk 12) Betrouwbaar 13) Billijk 14) Bruikbaar 15) Bruikbaar voor

iets 16) Capabel 17) Competent 18) Convenabel 19) Deugdelijk 20)

Dienstig 21) Fijn 22) Geëigend

Gevonden op

<https://www.mijnwoordenboek.nl/puzzelwoordenboek/Geschied/1>



1. Matteüs 11

30 ... want mij juk is chréstos
en mijn last is licht.

- = bruikbaar, geschikt, aangenaam
- > gebruiksvriendelijk
 - NBG51 en SV: zacht

O	ΓΑΡ	ΖΥΓΟΣ	ΜΟΥ	ΧΡΗΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΦΟΡΤΙΟΝ	ΜΟΥ	ΕΛΑΦΡΟΝ	ΕΣΤΙΝ
het	want	juk	van-mij	mild	en	de	last	van-mij	lichtheid	(het)-is
_	want	juk	mijn	is zacht	en	_	last	mijn	licht	is

2. Lucas 5

39 En niemand die
oude [wijn] drinkt, wil jonge,
want hij zegt: de oude is chréstos.

= bruikbaar (om als wijn te drinken)
vandaar: geschikt, aangenaam

ΓΑΡ	Ο	ΠΑΛΛΙΟΣ	ΧΡΗΣΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ
want	de	oude	mild	(hij)-is
want	De	oude	voortreffelijk	is

3. Lucas 6

35 ... en jullie zullen zonen
van de Hoogste zijn
omdat Hij chréstos is
voor de ondankbaren en boosaardigen.

geschikt (> gevend wat nodig is):

Matteüs 5:45

... want Hij laat zijn zon opgaan over
bozen en goeden en laat het regenen over
rechtvaardigen en onrechtvaardigen.

OTI	AYTOC	XPHCTOC	ECTIN	ETI	TOYC	AXAPICTOYC	KAI	ΠΟΝΗΡΟΥC
dat	hij	vriendelijk	(hij)-is	op	de	ondankbaren	en	boosaardigen
want	Hij	goed	is	jegens	de	ondankbaren	en	bozen

4. Romeinen 2

4 Of veracht jij de rijkdom
van zijn chréstotés,
verdraagzaamheid en geduld...

= geschiktheid:

al wat GOD biedt is rijk aan 'bruikbaarheid'
- Hij geeft al wat een mens nodig heeft!

Η ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ ΤΗΣ ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
of de rijkdom van-de vriendelijkheid van-hem en
Of de rijkdom van goedertierenheid zijn _

ΤΗΣ ΑΝΟΧΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΣ ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΣ
de verdraagzaamheid en het geduld jij-veracht
_ verdraagzaamheid en _ lankmoedigheid veracht jij

4 ... niet wetend, dat de chréstos
van God jou tot bezinning leidt?

dat GOD zó geschikt is zou een mens
tot bezinning (metanoia) brengen

ΑΓΝΩΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΧΡΗCTON ΤΟΥ ΘΕΟΥ
|onwetend-zijnde dat het vriendelijke van-de God
en beseft gij niet dat de goedertierenheid _ Gods

ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ CΕ ΔΓΕΙ
tot-in bezinning jou |(het)-leidt
tot boetvaardigheid u leidt

5. Romeinen 3

¹² Allen weken af
en werden tegelijk onbruikbaar.
Er is niemand die chréstotés doet,
zelfs niet één.

= bruikbaarheid betracht
> bruikbaar is voor God

NBG51: "tezamen zijn zij onnut geworden"

ΠΑΝΤΕC	ΕΞΕΚΛΙΝΑΝ	ΑΜΑ	ΗΧΡΕΩΘΗCΑΝ
allen	zij-vermijden	tegelijktijd	zij-werden-onbruikbaar
allen	zijn afgeweken	tezamen	zijn zij onnut geworden

ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	Ο	ΠΟΙΩΝ	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΑ	[ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ]	ΕΩC	ΕΝΟC
niet	hij-is	degene	doende	vriendelijkheid	niet	hij-is	tot	van-één
niemand	er is	die	doet	wat goed is	niet	_	zelfs	één

6. Romeinen 11

²² Let dan op de chréstotés
en strengheid van God...

= de geschiktheid van GOD:
> overvloedig gevend al wat nodig is

ΙΔΕ	ΟΥΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ	ΘΕΟΥ
!neem-waar!	dan	vriendelijkheid	en	strengheid	van-God
Let... ..op	dan	de goedertierenheid	en	zijn gestrengheid	Gods

²² Let dan op de *chréstotés*
en strengheid van God...

> AF-SNIJDEN (zoals een chirurg)

ΙΔΕ	ΟΥΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ	ΘΕΟΥ
neem-waar!	dan	vriendelijkheid	en	strengheid	van-God
Let... ..op	dan	de goedertierenheid	en	zijn gestrengheid	Gods

22 ... op hen die vallen strengheid,
 maar op jou chréstotés van God...

= *geschiktheid*

ΕΠΙ	ΜΕΝ	ΤΟΥΣ	ΠΕΡΟΝΤΑΣ	ΑΠΟΤΟΜΙΑ	ΕΠΙ	ΔΕ	ΣΕ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ	ΘΕΟΥ
op	inderdaad	degenen	vallende	strengheid	op	echter	jou	vriendelijkheid	van-God
over	_	de	gevallenen	gestrengheid	over	maar	u	goedertierenheid	Gods

22 ... indien je zou blijven
bij de chréstotés,
 anders zal ook jij gekapt worden.

= staan op zijn geschiktheid
 in alle omstandigheden

ΕΑΝ	ΕΤΙ ΜΕΝ ΗC	ΤΗ	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΙ
in-het-geval-dat	dat-jij-doorgaat-met	de	vriendelijkheid
indien	gij... ...blijft	bij de	goedertierenheid

22 ... indien je zou blijven
 bij de *chréstotés*,
 anders zal ook jij gekapt worden.

= een onvermijdelijke chirurgische ingreep

ΕΑΝ	ΕΤΙ ΜΕΝ ΗC	ΤΗ	ΧΡΗCΤΟΤΗΤΙ
in-het-geval-dat	dat-jij-doorgaat-met	de	vriendelijkheid
indien	gij... ...blijft	bij de	goedertierenheid

7. 1Korinthe 15

33 Misleid jezelf niet;
 kwade samensprekingen
 bederven *chréstos* zeden.

Gr. HOMILIA (> homilitiek)
 > samenkomsten waar het
 Woord ondermijnd wordt

ΜΗ	ΠΛΑΝΑΣΘΕ	ΦΘΕΙΡΟΥCΙΝ	ΗΘΗ	ΧΡΗCΤΑ	ΟΜΙΛΙΑΙ	ΚΑΚΑΙ
toch-niet	!dwaalt~!	!(zij)-bederven	karakters	vriendelijke	conversaties	kwade
niet	Misleidt uzelf	bederft	zedes	goede	omgang	slechte

33 Misleid jezelf niet;
kwade samensprekingen
bederven chréstos zeden.

geschikte zeden (ethos)

positief:

geschikte ethiek gebaseerd het goede Woord

MH	ΠΛΑΝΑΣΘΕ	ΦΘΕΙΡΟΥCIN	ΗΘΗ	ΧΡΗCΤΑ	ΟΜΙΛΙΑΙ	ΚΑΚΑΙ
toch-niet	!dwaalt~!	!(zij)-bederven	karacters	vriendelijke	conversaties	kwade
niet	Misleidt uzelf	bederft	zeden	goede	omgang	slechte

8. Galaten 5

22 De vrucht echter van de geest is liefde:
 vreugde, vrede, geduld,
chréstotés, goedheid, geloof,
 bescheidenheid, zelfbeheersing.

*GODS geest maakt de mens
 geschikt = bruikbaar!*

Ο	ΔΕ	ΚΑΡΠΟΣ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΑΓΑΠΗ	ΧΑΡΑ	ΕΙΡΗΝΗ
de	echter	vrucht	van-de	geest	(hij)-is	liefde	vreugde	vrede
de	Maar	vrucht	van de	Geest	is	liefde	blijdschap	vrede

ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ	ΑΓΑΘΩΣΥΝΗ	ΠΙΣΤΙΣ
geduld	vriendelijkheid	goedheid	geloof
lankmoedigheid	vriendelijkheid	goedheid	trouw

9. Efeze 2

7 om te betonen in de komende aeonen
de overtreffende rijkdom
van zijn genade
in chréstotés
over ons in Christus Jezus.

GODS genade maakt ons (in de komende aeonen) in overtreffende rijkdom bruikbaar!

ΤΟ	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
de	overtreffende	rijkdom	van-de	genade	van-hem
de	overweldigende	rijkdom	_	genade	zijner

ΕΝ	ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΙ	ΕΦ	ΗΜΑΣ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
in	vriendelijkheid	op	ons	in	Christus	Jezus
naar (zijn)	goedertierenheid	over	ons	in	Christus	Jezus

10. Efeze 4

32 Maar wordt naar elkaar chréstos,
 innerlijk welwillend,
 genade bewijzend aan elkaar,
 zoals God in Christus
 genade bewijst aan jullie.

geschikt, bruikbaar

→ gebruik(er)svriendelijk

→ vs. 'iemand met gebruiksaanwijzing'...

ΓΙΝΕΘΕ	[ΔΕ]	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΧΡΗΣΤΟΙ	ΕΥΣΠΛΑΓΧΝΟΙ
<i>wordt~!</i>		<i>echter</i>	<i>tot-in</i>	<i>elkaar</i>	<i>vriendelijk</i>
weest	Maar	jegens	elkander	vriendelijk	innerlijk-welwillend
					barmhartig